

# ÈL MÔJO DÈS WALONS

## Rapport moral 2015

### 1. Publications :

#### a) publications propres

- *Avirètes et glawin'rîyes*, recueil de textes en prose de quatorze écrivains contemporains, évoquant des souvenirs d'enfance. Illustrations de Jacques Raes.

- *Èfances*, recueil de textes en prose d'auteurs issus du patrimoine littéraire wallon carolorégien : Henri Van Cutsem, Firmin Callaert, Émile Lempereur, Ben Genaux, George Fay et Robert Arcq. Illustrations de Marie-Jeanne Gay, Gustave Camus, Ben Genaux, André-Pierre Masquelier et Robert Arcq.

Ces deux ouvrages ont été présentés le 29 septembre 2015 à la Maison de la Laïcité de Charleroi, devant une septantaine de personnes très attentives. Une lecture de textes choisis dans les deux recueils s'en est suivie, et beaucoup d'auditeurs dont beaucoup n'ont plus guère l'occasion d'entendre du wallon, ressentirent, de leur propre aveu, une profonde émotion.

#### b) en appui à l'ALWaC et au CROMBEL

- le mensuel *èl bourdon*, 10 numéros parus ;
- le trimestriel *micRomania*, 4 numéros parus ;

(à noter que ces deux associations disposent d'une subvention spécifique concernant ces publications. L'apport d'èl Môjo est essentiellement une aide technique à l'édition).

- L'ouvrage consacré à Emile Lempereur par la Société de Langue et de Littérature Wallonnes (*Hommage à Émile Lempereur.1909-2009*, SLLW, coll. Mémoire wallonne, n° 17) a bénéficié de la collaboration d' *èl Môjo*, que ce soit par les auteurs des différentes études ou la mise en forme de leurs communications en vue de l'édition.

De plus, l'ouvrage a fait l'objet d'une présentation à la Bibliothèque communale de Châtelet, ville natale d'Émile Lempereur, le 27 mars 2015. Une quarantaine de personnes ont suivi la lecture d'un choix de ses textes littéraires wallons.

#### c) Voyage en Oïlie

*èl Môjo dès Walons* est un des partenaires de ce projet d'écriture multimédia, initié dans le cadre de l'opération « Mons 2015, capitale européenne de la Culture », qui a débouché

sur l'édition d'un ouvrage éponyme, la réalisation de « capsules » vidéo et un site internet. Le livre a été labellisé « Mons 2015 » et a donc profité d'une promotion dans ce cadre.

Ce bel ouvrage de 288 pages, à la couverture cartonnée, a été présenté au Palais des Académies, lors de la séance d'ouverture de la Semaine des langues régionales de Wallonie, le 26 septembre 2015. Elle fut accompagnée d'une lecture-spectacle par la Roulotte théâtrale de Roland Thibeau, lecture agrémentée par la projection des capsules vidéo qui ont permis de rencontrer et d'entendre parler les différents auteurs des textes. Rappelons le principe de l'ouvrage : deux étudiants parcourent le domaine des langues d'oïl, l'Oïlie, à la recherche d'un mot perdu, et chacune de leurs étapes – il y en a quinze – fait l'objet d'un récit par un auteur qui utilise sa langue régionale. Ces récits ont parfois une forme différente, mais s'articulent autour d'un synopsis qui rend l'ensemble cohérent.

#### **d) site internet**

Un site bien complet a été réalisé en 2014 par un bénévole membre de l'ALWaC et a reçu l'aval des responsables de notre association. Le nom de domaine *mojodeswalons.be* a été réservé. Malheureusement, la disparition du créateur du site n'a pas permis sa mise en ligne. Nous ne désespérons pas de récupérer ces données ; dans le cas contraire, nous devons demander l'élaboration d'un nouveau site.

#### **e) Vlan**

En février, le toutes-boîtes hebdomadaire *Belgique n°1/Vlan* a fait appel à notre association afin de tenir régulièrement une rubrique d'humeur en wallon. Malgré les exigences d'une parution hebdomadaire, l'équipe d'auteurs constituée pour l'occasion a permis de tenir le rythme, chose qui est loin d'être simple !

Vlan est distribué dans la grande région de Charleroi, et ses cinq éditions dépassent les 200000 exemplaires.

## **2. Animations**

### **a) Gala des Fêtes de Wallonie : *tchantons Françwès !***

Suite à la disparition de l'Association des Cercles Dialectaux de la région de Charleroi (ACDC) et à la reprise de ses activités par Èl Mòjo dès Walons, notre association est désormais sollicitée par la Ville de Charleroi pour organiser le volet dialectal des Fêtes de Wallonie à Charleroi, lors du week-end qui leur est consacré.

La Ville reconnaît désormais l'intérêt de ce genre de manifestation et désire valoriser ce patrimoine linguistique par un événement populaire, en l'occurrence une après-midi de gala consacrée à la chanson wallonne. Elle nous a confié la tâche d'organiser et de mettre sur pied cet événement, grâce au concours de différentes troupes de théâtre wallon. C'est également l'occasion de se faire rassembler des gens, de créer du lien social par le biais d'animation dans le centre-ville qui en a bien besoin.

Forts du succès d'*Èl Fièsse a Bob* (Dechamps) que nous avons organisée l'an dernier, nous avons voulu mettre en valeur la personnalité de François Loriaux, chansonnier originaire de Jumet, auteur de dizaines de chansons toujours présentes dans la mémoire collective carolorégienne. Organisé dans la salle de l'Eden le dimanche 12 septembre, annoncé la veille et le matin dans les rues et sur le marché par les *Tchanteûs d' ducace*, le spectacle a rassemblé plus de 300 personnes. Plusieurs animations en wallon ont également été organisées dans le piétonnier. Ce succès a incité la Ville à renouveler l'événement en 2016.

## **b) Rassemblement napoléonien**

Dans le domaine du patrimoine folklorique, et forte de son expérience en ce domaine, *Èl Môjo* a également été chargée, par la Ville de Charleroi, d'organiser un rassemblement des groupes napoléoniens des différentes marches de l'entité. Cette manifestation venait en soutien à l'exposition de prestige « Napoléon à Charleroi », organisée à l'occasion du bicentenaire de la bataille de Waterloo, et cadre avec le désir des autorités communales d'organiser des manifestations populaires en vue d'animer le centre-ville

C'est ainsi que le 6 juin, environ 400 marcheurs, organisés en une quinzaine de compagnies et accompagnés de fifres et tambours, parcoururent la ville du sud au nord, en suivant approximativement le trajet suivi par les troupes napoléoniennes en juin 1815. L'apothéose, un « bataillon carré » (les marcheurs sont disposés en ligne sur les quatre côtés d'un carré fictif) avec décharges (tirs de fusil) eut lieu sur la place du Manège, face à l'Hôtel de Ville et au Palais des Beaux-Arts où se tenait l'exposition, en présence des personnalités de la vie politique et culturelle locale.

Ce succès a décidé la Ville d'organiser un événement récurrent dont la forme et la fréquence sont encore en discussion. *Èl Môjo* sera sollicitée dans le cadre des festivités du 350<sup>e</sup> anniversaire de la fondation de la Ville de Charleroi en 2016.

## **c) Cours de wallon**

Nous continuons à dispenser des cours de wallon à Charleroi (à l'Université du Temps disponible), à Presles (via l'asbl Patrimoine Preslois) et à Gerpinnes (avec le concours de l'échevinat de la Culture).

## **d) Participations :**

*Èl môjo dès Walons* est partie prenante de toutes les opérations menées par la Fédération Wallonie-Bruxelles et son Service des Langues Endogènes, en ce qui concerne celles-ci. Signalons pour 2015 :

- la Foire du Livre de Bruxelles, février 2015 ;
- le Concours « Un auteur, une voix », RTBf, Élouges, novembre 2015 ;
- la Fête aux langues de Wallonie, organisée du 26 septembre au 3 octobre 2015. Outre nos activités spécifiques, nous étions présents à la séance académique d'ouverture, ainsi qu'à la fête de clôture à Namur.

Sur le plan local, des membres d'*Èl môjo* font partie de diverses commissions officielles, notamment la Commission Odonymique Communale de la Ville de Charleroi.

### **3. Bibliothèque**

Peu d'accroissements de la bibliothèque ont eu lieu en 2015. Notre vaste fonds d'ouvrages en wallon et en picard (en provenance de toutes les régions de la Fédération Wallonie-Bruxelles) a ainsi pu être catalogué, et ce catalogue est disponible sous forme électronique lisible par les logiciels spécialisés en gestion de bibliothèque.

Faute de personnel disponible, l'ouverture au public prévue n'a pu être réalisée, cependant la bibliothèque est évidemment accessible sur demande.

Le fonds Willy Bal, déposé en 2015 par sa famille, a fait l'objet d'un inventaire sommaire, qui n'est pas encore repris dans le catalogue dont question ci-dessus.

Èl môjo participe également au projet-pilote de numérisation des revues initiés par la Fédération Wallonie-Bruxelles.

**LISTE DES OUVRAGES PARUS**  
dans les collections *Les scrijâdjes du Bourdon* et *Éritances*

1993–2015

- 1993 Collectif, *Les fêtes calendaires dans la littérature en wallon carolorégien*  
Volume 1: *Du coutoû du Nowé*  
Volume 2: *Du coutoû d'Pôques*  
Volume 3: *On fièsse lès sints*
- 1994 VAN CALSTEREN, Achille, *Yu po l'djoû*
- 1994 ARCQ, Robert, *Come diseut m'grand'père*
- 1995 Collectif, *Fôves*
- 1995 Collectif, *Pou lès dîj-ans du p'tit*
- 1996 Collectif, *Toûrnéz moulètes !*
- 1996 BAL, Willy, *Warum krieg ?*
- 1997 LEMPEREUR, Émile, *Tiesses pèléyes*
- 1997 Collectif, *Félicien Barry, èl mèsse bourdon*
- 1998 FAULX, Pierre, (Hommage à —), *A r'wèr toudis !*
- 1998 FAUCONNIER, Jean-Luc, *Lès bièstrîyes da Miyien du Culot*
- 1998 Collectif, *Tayons*
- 1999 ARCQ, Robert, *Èl toûr dèl Mad'lène*
- 1999 LEMPEREUR, Émile, *Dou tchèrbon dins lès flates*
- 2000 PÉTREZ, Henri, *Lès fôves du Baron d'Fleûru*, vol. 5
- 2000 LORIAUX, François, *Tchantons Françwès !*
- 2001 ARCQ, Robert, *Come in bribeû qui cache ès-vôye*
- 2001 STAUMONT, Jean-Pierre et ARCQ, Pierre, *Bustoke !*
- 2001 TREMPONT, Danielle, *Ène mîye di mi*
- 2001 BAL, Willy, *Djon.nèsse a malvô*
- 2002 FAUCONNIER, Jean, *Payisâdjes*
- 2002 GOETHALS, Achille, *Orsini Dewerpe*
- 2002 FAUCONNIER, Marianne et MIGEOT, Jean Claude, *Au tour des Aubry*
- 2002 GAY, Marie-Jeanne, *Les chemins de Madeleine*
- 2002 MARCELLE, Louis, *Yun du Coron du Bu*
- 2002 VAN CUTSEM, Henry, *Nos-ârnagas*
- 2002 ANCIAUX, Pol, *Du tamis 'squ'al mouche*
- 2003 BODSON, Joseph, *Li mwârt do Blanc Matî*
- 2003 FOULON, Roger, *Ève èt Adam*
- 2003 DECHAMPS, Amanda, *Dérène arnoke*
- 2003 MAYENCE, Robert, *Pluk'tâdje*
- 2004 FAUCONNIER, Jean-Luc, *Sèm'di*
- 2004 LEMPEREUR, Émile, *Mîy'tâdje*
- 2004 PAINBLANC, René, *Lès-amias dèstindus*
- 2004 HEYMANS, Dominique, *dès trôs su l'bèle*
- 2005 BOSQUËTIA (Joseph DUFRANE, dit —), *Œuvres, tome premier: les fables*
- 2005 CORIN, Gabriel, *Èl chavéye as fordines*

- 2006 *Èl grande mârgâye*, la seconde guerre mondiale chez les auteurs de l'Association littéraire wallonne de Charleroi
- 2006 BOSQUËTIA (Joseph DUFRANE, dit -), *Œuvres, tome deux: les contes*
- 2006 *Bleûsès pokes*, un hommage aux mineurs, ouvrage collectif publié à l'occasion de la commémoration du cinquantième anniversaire de la catastrophe du Bois du Cazier
- 2006 *La Société en Carolorégie*, ouvrage collectif publié à l'occasion du cent cinquantième anniversaire de la Société de Langues et de Littérature wallonne
- 2007 *Bwagnes contes*, l' « irréalisme » dans la prose en wallon carolorégien
- 2007 BOSQUËTIA (Joseph DUFRANE, dit -), *Œuvres, tome trois : les chansons, poèmes et monologues*
- 2007 FOULON, Roger, *Mots d'in scrîveû*
- 2008 *Fôves al douzène*, la fable dans la littérature en wallon de la région carolorégienne
- 2008 *Chîj al dimi douzène*, six fables de Léon Bernus
- 2008 *Èl mitan d'in cint. Cénquente èscrîjeûs pou 'ne cint'nére*. Choix de textes d'auteurs contemporains de l'Association littéraire wallonne de Charleroi, à l'occasion de son centenaire.
- 2008 *Pou s' dè souv'nu. Imâdjes du raploû d' nos cint-ans*. Livret-souvenir de l'année du centenaire de l'Association littéraire wallonne de Charleroi.
- 2009 *Vos v'lèz scrîre ?* Le système Feller appliqué à la transcription de l'ouest wallon de la région carolorégienne.
- 2009 MARCELLE, Louis, *Dèlé l' fontène*.
- 2009 *Les cent ans de théâtre en wallon à Marchienne-au-Pont et les 40 ans du Cercle Théâtre wallon*, plaquette commémorative de Pierre Vandeput.
- 2009 LEMPEREUR, Émile, *Ôtoû d' li*, L'œuvre wallonne, choix de textes.
- 2009 *Swèssante ans d'zûnâdje*, catalogue publié à l'occasion de l'exposition sur la revue *èl Bourdon* et sur Émile Lempereur.
- 2010 LEQUEUX, Raymond, *Ô vî Litchamp*, prôses walones, coll. Plomes, n° 1, 2010.
- 2010 LEMPEREUR, Émile, *Greifswald*, powèmes di prîjonî, 2010.
- 2011 MODOLO, Nadine, *Tat'lâdje ô Bourg'*, prôses walones
- 2011 VAN AELST, Émile, *Oûféyes dèl Doch'rîye*, prôse èt powèmes walons
- 2012 GRAVY, Ernest, *Li Prêlé d'adon*, adaptation en wallon de Presles
- 2012 LEMPEREUR, Émile, *Spites di m' keûr*, powèmes walons
- 2012 LEMPEREUR, Émile, *Dji vôreu tchantér Tchèss'lèt...*, poèmes et proses en wallon
- 2012 ARCQ, Pierre, *Septante-cinq ans au service de la Madeleine*. Les Amis de la Madeleine, 1937-2012.
- 2013 FAUCONNIER, Jean-Luc, *Ène djint a tous vints*. Hommage à Willy Bal (1916-2013)
- 2014 BARRY, félicien, *Souv'nances di quatôze*. Extrait de ses mémoires en wallon concernant la guerre de 1914-18. Illustré de documents d'époque inédits.
- 2014 FAUCONNIER, Jean-Luc (éd.), *In bon cint d' vîyès quéntes*, a môde dès cènes qui vûdît du Tonnia gn-a cint ans.
- 2015 *Avirètes et glawin'rîyes*, textes en prose sur le thème de l'enfance. Illustrations de Jacques Raes.
- 2015 *Èfances*, textes en prose issus du patrimoine littéraire en wallon carolorégien, coll. Plomes, n° 6.

## Hors série:

- 2003 RAES, Jacques et FAUCONNIER, Jean-Luc, *Coquia èyèt Mésse Coq* (BD)
- 2003 MAGREMANNE, Robert, *Fernand Verhaegen, le grand maître du folklore wallon*
- 2005 ARCQ, Robert, *I vôt mieus d'è rîre!*, recueil d'aphorismes illustrés par Jacques RAES
- 2007 RAES, Jacques et FAUCONNIER, Jean-Luc, *Coquia èyèt Mésse Coq* (T. 2) : *Tat'lèz mès colôs...* (BD)
- 2009 RAES, Jacques et FAUCONNIER, Jean-Luc, *Fôvètes*, haikus illustrés.
- 2013 RAES, Jacques et FAUCONNIER, Jean-Luc, *Coquia èyèt Mésse Coq* (T. 3) : *Ô twèsème côp, on vwèt lès messes !* (BD)
- 2013 Francard, Michel, *Wallon, picard, gaumais, champenois. Les langues régionales de Wallonie* (en coédition avec les éditions De Boeck et le CROMBEL)
- 2014 ARCQ, Pierre et LEROY, Marcel, *Les Arpenteurs de l'Entre-Sambre-et-Meuse*, (en coédition avec les Éditions Luc Pire)
- 2014 GAY Marie-Jeanne, *Èl Toûr dèl Mad'lène*, 4e série, portfolio de 10 dessins inédits.
- 2015 Coll., *Le voyage en Oilie*, en collaboration avec le CROMBEL et la Roulotte théâtrale).